

STUDIJ KONFERENCIJSKOG PREVOĐENJA

Od ove jeseni na Filozofskom će se fakultetu obrazovati budući konferencijski prevoditelji. Jednogodišnji poslijediplomski specijalistički studij pružit će studentima mogućnost da tijekom 860 sati nastave savladaju tehnike konsekutivnog i simultanog prevođenja, kao i da steknu ili prodube znanja o pravnom i gospodarskom sustavu RH, Europskoj uniji, primjeni računala u prevoditeljskom poslu, neverbalnoj komunikaciji itd.

Na poslijediplomskom specijalističkom studiju konferencijskog prevođenja nastavu izvode profesori više fakulteta Zagrebačkog sveučilišta te konferencijski prevoditelji aktivni na hrvatskom i europskom tržištu. U ak. god. 2006/07. za studij se mogu prijaviti kandidati s hrvatskim kao materinim jezikom, engleskim, njemačkim ili francuskim kao aktivnim jezikom te engleskim, njemačkim, francuskim, talijanskim ili španjolskim kao pasivnim stranim jezikom. Uvjeti za upis na studij su završen dodiplomski studij i položen prijemni ispit.

Nakon višegodišnjih priprema – ostvarivanja partnerstva s više europskih prevoditeljskih instituta, pripreme nastavnika te nabavka opreme – Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu pokreće **Poslijediplomski specijalistički studij konferencijskog prevođenja** prema odobrenom programu. Kao matični fakultet Zagrebačkog sveučilišta za jezikoslovne i filološke studije, Filozofski fakultet tako uvodi poslijediplomski program koji zaokružuje dosadašnje aktivnosti u području obrazovanja prevoditelja te nadopunjuje prevoditeljske programe predviđene novim, tzv. bolonjskim programima na diplomskoj razini. Fakultet ovim programom omogućuje obrazovanje profila stručnjaka za kojim postoji znatna potreba na domaćem tržištu, a sve izrazitija – naročito u kontekstu pristupa Republike Hrvatske Europskoj uniji - i u međunarodnom kontekstu.

Program studija

Studij obuhvaća 860 sati nastave u 11 kolegija, vrijednosti 60 ECTS bodova. Izvodi se tijekom dva semestra. Po završetku studija, dakle nakon što su položeni svi propisani ispiti, student stječe akademski naziv *specijalist – konferencijski prevoditelj za ...* (navode se aktivni i pasivni jezici).

Devet kolegija, koji se realiziraju kroz predavanja ili seminarski rad tijekom 200 nastavnih sati, su:

Teorija prevođenja
Metodologija usmenog prevođenja
Suvremeni hrvatski jezik
Govorna komunikacija
Pravni sustav Hrvatske u međunarodnom kontekstu
Hrvatsko gospodarstvo u međunarodnom kontekstu
Institucije Europske unije i prevođenje
Prevoditelj i računalo
Kulturološki aspekti verbalne i neverbalne komunikacije.

Praktični dio nastave obuhvaća

Vježbe konsekutivnog prevođenja i

Vježbe simultanog prevođenja.

Ovisno o prijavljenoj kombinaciji jezika tj. o tome je li studentov strani jezik aktivan (prijevod na i sa tog jezika, tzv. B-jezik) ili pasivan (prijevod samo sa tog jezika, tzv. C-jezik), vježbe obuhvaćaju 540 sati nastave s nastavnikom i 120 sati obaveznih grupnih vježbi bez nastavnika (za kombinaciju jezika A-B-C) ili 360 sati nastave s nastavnikom i 300 sati obaveznih grupnih vježbi bez nastavnika (za kombinacije A-B i A-C-C).

Svi su kolegiji ovog studija jednosemestralni osim *Vježbi konsekutivnog prevođenja* i *Vježbi simultanog prevođenja*, koje se provode u oba semestra. Teorijski su kolegiji zajednički za sve studente, dok se na vježbama polaznici dijele u manje grupe prema parovima jezika.

Objašnjenje jezičnih kombinacija

Osim prema izboru radnih jezika studenti se razlikuju i po izboru jezične kombinacije u smislu profesionalnog statusa jezika (jezik može imati status materinjeg = A-jezika; aktivnog stranog jezika, na i sa kojeg se prevodi = B-jezik; pasivnog stranog jezika, sa kojeg se prevodi ali ne i na njega = C-jezik). Izvedba nastave vježbi ovisi o studentovom izboru između triju studijskih kombinacija: $A + C_1 + C_2$, $A + B + C$ ili $A + B$.

Kombinacija $A + C_1 + C_2$ podrazumijeva da student kao radne jezike prijavljuje materinji jezik i dva pasivna jezika, što znači da će se pripremati za prevođenje u dvije jezične kombinacije: $C_1 \rightarrow A$ i $C_2 \rightarrow A$. Takav će student pohađati dvostruku nastavu kolegija *Vježbe konsektivnog prevođenja* i kolegija *Vježbe simultanog prevođenja*, za svaku jezičnu kombinaciju zasebno.

Kombinacija $A + B + C$ podrazumijeva da student želi raditi s jednim materinjim, jednim aktivnim i jednim pasivnim stranim jezikom. Taj će se student pripremati za prevođenje u tri jezične kombinacije: $B \rightarrow A$, $C \rightarrow A$ te $A \rightarrow B$. Zbog toga će student morati pohađati trostruku nastavu kolegija *Vježbe konsektivnog prevođenja* i kolegija *Vježbe simultanog prevođenja*, za svaku jezičnu kombinaciju zasebno.

Kombinacija $A + B$ uključuje samo jedan strani jezik, što predstavlja znatno ograničenje u profesionalnom radu. Ukoliko se student ipak odluči za tu kombinaciju, pohađat će *Vježbe konsektivnog prevođenja* i *Vježbe simultanog prevođenja* za smjer $B \rightarrow A$ i za smjer $A \rightarrow B$.

Za studij u akademskoj godini 2006/2007. moguće je prijaviti sljedeće jezike:

A-jezik: hrvatski

B-jezik: engleski, njemački ili francuski

C-jezik: engleski, njemački, francuski, talijanski ili španjolski

Nastava će se izvoditi za one jezike za koje se prijavi dovoljan broj kandidata.

Uvjeti upisa na studij

Za upis na poslijediplomski studij konferencijskog prevođenja utvrđena je maksimalna kvota od 8 studenata za pojedinu jezičnu kombinaciju. Minimalni broj ovisi o prijavljenim radnim jezicima. Redoslijed kandidata utvrđuje se na razredbenom ispitu.

Razredbenom ispitu mogu pristupiti kandidati koji su završili bilo koji dodiplomski studij (u starom sustavu) odnosno diplomski studij (u reformiranome sustavu), koji mogu dokumentirati svoju jezičnu kompetenciju u jezicima koje prijavljuju kao radne te koji imaju

dvije relevantne preporuke. Pravo na upis imaju kandidati koji uspješno polože razredbeni ispit.

Izvedba studijskog programa

Nastava predviđena programom Poslijediplomskog specijalističkog studija konferencijskog prevođenja izvodi se na Filozofskom fakultetu, I. Lučića 3, Zagreb.

Nastava se odvija pet dana u tjednu. Značajnu ulogu u savladavanju programa ima samostalan – individualan i grupni - rad studenata. Obaveznu samostalnu nastavu studenti provode bez nastavnika, ali prema njihovim uputama, također u prostorijama Filozofskog fakulteta.

Prijave za razredbeni ispit:

Kandidati se za razredbeni ispit prijavljuju na Filozofskom fakultetu, I. Lučića 3, 10 000 Zagreb. Za polaganje razredbenog ispita uplaćuje se naknada od 500,00 kuna.

Prijava za razredbeni ispit moguća je nakon objave natječaja u javnim glasilima.

Pobliže informacije mogu se dobiti na tel. 01 61 20 272.

Održavanje razredbenog ispita:

Za studij u ak. god. 2006/07. razredbeni će se ispit održati 4-8. rujna 2006. Dan održavanja ispita ovisit će o prijavljenim radnim jezicima kandidata.

Cijena studija i način plaćanja:

za studij s kombinacijom jezika A-C₁-C₂ ili A-B: 29.000,00 kuna

za studij s kombinacijom jezika A-B-C: 33.000,00 kuna

Školarinu je moguće platiti u tri rate.

Inozemne institucije - partneri u pripremi i realizaciji studija:

Institut supérieur de Traducteurs et Interpretes (ISTI), Bruxelles

Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Wien

Institut libre Marie Haps, Bruxelles

Universite Catholique de Louvain

ISIT - Institut Supérieur d'Interpretation et de Traduction, Paris

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trst

Dodatne informacije o studiju:

Referada poslijediplomskih studija, Filozofski fakultet, I. Lučića 3, 10 000 Zagreb
tel. 01 61 20 272

Nastava na poslijediplomskom studiju konferencijskog prevođenja:

| OBAVEZNI KOLEGIJI | NOSITELJ KOLEGIJA | OBLIK NASTAVE | ECTS BODOVI |
|---|---|--|-----------------------------------|
| Teorija prevođenja | prof. dr. Vladimir Ivir | 20 sati P+S | 4 ECTS |
| Metodologija usmenog prevođenja | doc. dr. Goranka Antunović | 30 sati P+S | 4 ECTS |
| Suvremeni hrvatski jezik | doc. dr. Anita Peti-Stantić | 20 sati P+S | 3 ECTS |
| Govorna komunikacija | prof. dr. Ivan Ivas | 20 sati P+S+V | 4 ECTS |
| Pravni sustav Hrvatske u međunarodnom kontekstu | prof. dr. Alan Uzelac | 30 sati P+S | 4 ECTS |
| Hrvatsko gospodarstvo u međunarodnom kontekstu | prof. dr. Ivo Bičanić | 30 sati P+S | 4 ECTS |
| Institucije Europske unije i prevođenje | prof. dr. Maja Bratanić | 10 sati P+S | 3 ECTS |
| Prevoditelj i računalo | prof. dr. Marko Tadić | 20 sati P+V | 3 ECTS |
| Vježbe konsekutivnog prevođenja (nastavu izvode konferencijski prevoditelji iz Hrvatske i inozemstva) | doc. dr. Goranka Antunović prof. dr. Vladimir Ivir | A-C ₁ -C ₂ i A-B: 180 sati nastave, 150 sati samostalno A-B-C: 270 sati nastave, 60 sati samostalno | 7 ECTS /semestar = 14 ECTS ukupno |
| Vježbe simultanog prevođenja (nastavu izvode konferencijski prevoditelji iz Hrvatske i inozemstva) | prof. dr. Vladimir Ivir doc. dr. Goranka Antunović | A-C ₁ -C ₂ i A-B: 180 sati nastave, 150 sati samostalno A-B-C: 270 sati nastave, 60 sati samostalno | 7 ECTS /semestar = 14 ECTS ukupno |
| FAKULTATIVNI KOLEGIJ | | | |
| Kulturološki aspekti verbalne i neverbalne komunikacije | prof. dr. Ivan Ivas | 20 sati S | 3 ECTS |

| UKUPNO SATI NASTAVE | TJEDNO OPTEREĆENJE U NASTAVI | ECTS BODOVA UKUPNO |
|----------------------------|--|---------------------------|
| 860 sati nastave | 28 ili 30 sati (6 ili 8 sati P ili S; 22 sata V) | 60 ECTS |

Opis kolegija

Naziv kolegija: Teorija prevođenja

Nositelj kolegija: prof. dr. Vladimir Ivir

Okvirni sadržaj kolegija:

Kolegij razmatra teoretske aspekte prijevodnog procesa i status znanstvene discipline ili disciplina koje proučavaju taj proces. Između ostalog obrađuje sljedeće teme: pojam teorije primijenjen na prevođenje; interdisciplinarni i pluridisciplinarni pristup prevođenju; prevođenje kao oblik komunikacije; obavijest i poruka; različite definicije prevođenja; oblici i vrste prevođenja; društvene funkcije prevođenja; modeli prijevodnog procesa; komponente teorije prevođenja; prevođenje i kultura; prevođenje kao jezični čin; značenje i smisao; pristupi proučavanju prevođenja

Naziv kolegija: Metodologija usmenog prevođenja

Nositelj kolegija: dr. sc. Goranka Antunović, doc.

Okvirni sadržaj kolegija:

Kolegij obuhvaća sljedeće teme: oblici i metode usmenog prevođenja; razlike između pismenog i usmenog prevođenja; konferencijski prevoditelj – potrebne vještine i kompetencije, poželjne osobine; radni kontekst; konsekutivno prevođenje – opis procesa, osnovne osobine pojedinih faza, vođenje bilješki; simultano prevođenje – proces, specifične poteškoće; strategije i prijevodni postupci u usmenom prevođenju; uvažavanje ne-jezičnih elemenata komunikacijskog procesa; praktične okolnosti prevoditeljskog posla; lojalnost i druga pitanja prevoditeljske etike

Naziv kolegija: Suvremeni hrvatski jezik

Nositelj: dr. sc. Anita Peti-Stantić, doc.

Okvirni sadržaj kolegija:

Studenti se upoznaju s pojmovima jezika i govora kao dijelova jezične djelatnosti te s temeljnim oblicima njihova ostvarivanja - slušanjem, govorenjem, čitanjem i pisanjem. Na predavanjima će biti izloženi osnovni pojmovi suvremene standardologije, dok će se na seminarima raspravljati o njihovoj primjeni na suvremeni hrvatski jezik i analizirati pojedine

specifične probleme. Studenti će prilikom rasprave osvijestiti svoju izvornogovorničku kompetenciju i na tekstovima naučiti uočavati pragmatičke signale za odabir primjerenih pravogovornih i leksičkih normi suvremenog hrvatskog jezika u pojedinim prijevodnim situacijama.

Naziv kolegija: Govorna komunikacija

Nositelj: dr. sc. Ivan Ivas, izv. prof.

Okvirni sadržaj kolegija:

Ortoepija (pravogovor). Jezični standard u odnosu na jezični sustav i aktualni govor masovnih medija. Slojevitost standarda. Pravogovorne razine (slojevi jezika propisani ortoepijom): glasovi, prozodija riječi (naglasci i dužine) i rečenična prozodija. Problemi hrvatske ortoepije na razini izgovora (osobni i dijalektalni/lokalni). Problemi hrvatske ortoepije na razini prozodije riječi. Izgovor stranih imena. Intonacijski oblici hrvatskog jezika. Intonacijska jedinica, njezini granični signali i jezgre. Osnove prozodijske transkripcije. Uloga intonacije u obavijesnoj organizaciji rečenice i većih cjelina.

Ortofonija. Optimalna upotreba glasa i artikulacijskih organa u specifičnim uvjetima simultanog i konsektivnog prevođenja. Vježbe za glas i izgovor.

Naziv kolegija: Pravni sustav Hrvatske u međunarodnom kontekstu

Nositelj kolegija: prof. dr. sc. Alan Uzelac

Okvirni sadržaj predmeta:

Predmet izlaže temeljne pravne pojmove i institucije pravnoga poretka Republike Hrvatske, te postavlja osnove za razumijevanje uloge prava u društvenoj regulaciji, a posebno u procesu međunarodnih integracija. Temeljne odrednice ustavnoga i pravnog poretka prikazuju se u širem međunarodnom kontekstu, te se upozorava na njihova ishodišta u vrijednosnim opredjeljenjima prihvaćenima u međunarodnoj zajednici, na kojima počivaju utemeljujući akti OUN, EU i Vijeća Europe, kao i drugih međunarodnih organizacija kojima Hrvatska pripada.

Naziv kolegija: Hrvatsko gospodarstvo u međunarodnom kontekstu

Nositelj kolegija: dr.sc. Ivo Bičanić, red. prof.

Okvirni sadržaj kolegija:

Kolegij daje studentu osnovna znanja o ključnim gospodarskim tokovima Hrvatske te o osnovnim ekonomskim problemima međunarodnog karaktera, uključujući i znanje o financijskim institucijama Europske unije i ostalim međunarodnim organizacijama i o njihovoj ekonomiji. Gradivo je prezentirano na način koji studentima omogućuje razumijevanje osnovnih osobina gospodarskog sustava, stvarajući temelj za daljnje usavršavanje studenata u skladu s potrebama budućeg posla.

Naziv kolegija: Institucije Europske unije i prevođenje

Nositelj kolegija: dr. sc. Maja Bratanić, red. prof.

Okvirni sadržaj kolegija:

U ovom će se kolegiju obraditi problematika europskih integracija i institucija s osobitim obzirom na prevođenje. Glavne teme kolegija bit će: povijest europskih integracija i razvoj europskih institucija, zajedničke politike i aktivnosti EU, višejezičnost i uloga prevođenja u EU, nazivi europskih ustanova i institucija i njihovo prevođenje na hrvatski jezik, prevoditeljski problemi na razini sadržaja, pojmova, naziva i terminoloških sustava te upoznavanje s tipičnim oblicima dokumenata i akata. Polaznici će se upoznati i s ustrojstvom prevoditeljske službe EU, njezinim načinom rada i funkcioniranja, prevoditeljskim alatima i priručnicima te službe, njezinim bazama podataka i glosarima. U okviru kolegija predviđeno je gostovanje stručnjaka iz MVPEI.

Naziv kolegija: Prevoditelj i računalo

Nositelj kolegija: dr.sc. Marko Tadić, izv. prof.

Okvirni sadržaj kolegija:

Kolegij *Prevoditelj i računalo* ima za cilj upoznati polaznike studija s osnovnim dostignućima s područja računalne lingvistike s posebnim osvrtom na one jezične resurse i alate koji se koriste u postupku prevođenja. Studenti se upoznaju i navikavaju na primjenu elektronskih jezičnih resursa i alata neophodnih za profesionalnu praksu konferencijskih prevoditelja (u pripremi za skup tj. pojedini prevoditeljski angažman, u stalnom usavršavanju i podizanju jezične i prijevodne kompetencije, u organizaciji prevoditeljske prakse).

Naziv kolegija: Kulturološki aspekti verbalne i neverbalne komunikacije

Nositelj: dr. sc. Ivan Ivas, izv. prof.

Okvirni sadržaj predmeta:

Budućim se prevoditeljima usmjerava pozornost na granično područje (i odnose) verbalnog (jezičnog) i neverbalnog (nejezičnog) u govoru te se osvještava njegova važnost za govornu komunikaciju. Upoznaje ih se s kulturno univerzalnim i kulturno specifičnim neverbalnim i koverbalnim znakovima u govornoj komunikaciji kako bi što točnije mogli interpretirati poruku u polaznom jeziku i uobličiti je u ciljnom jeziku.

Naziv kolegija: Vježbe konsektivnog prevođenja

Kolegij se izvodi zasebno za svaku polaznikovu jezičnu kombinaciju.

Studenti s kombinacijom A + C₁ + C₂ pohađaju 90 sati vježbi s nastavnikom za par C₁ → A i 90 sati vježbi s nastavnikom za par C₂ → A. Uz to studenti rade u grupi bez nastavnika, po 75 sati za svaki jezični par.

Studenti s kombinacijom A + B pohađaju 90 sati vježbi s nastavnikom za par A → B i 90 sati vježbi s nastavnikom za par B → A. Uz to studenti rade u grupi bez nastavnika, po 75 sati za svaki jezični par.

Studenti s kombinacijom A + B + C pohađaju ukupno 270 sati vježbi s nastavnikom: 90 sati za par B → A, 90 sati za par C → A i 90 sati za par A → B. Studenti su dužni provesti i 60 sati vježbi (po 20 sati za svaki svoj jezični par) radeći u grupi, bez prisutnosti nastavnika.

Nositelji kolegija: doc.dr. Goranka Antunović

prof. dr. Vladimir Ivir

Nastavu izvodi voditelj vježbi za pojedini jezik.

Svi voditelji suiskusni konferencijski prevoditelji, od kojih su mnogi akreditirani kao prevoditelji pri institucijama EU. Neki od nastavnika vode vježbe usmenog prevođenja i na drugim školama (npr. pariškom ESIT-u, jednoj od najprestižnijih europskih škola usmenog prevođenja) ili su sami na njima diplomirali, a u nastavu će se uključivati i gostujući nastavnici s partnerskih institucija (npr. s Visoke škole za pismeno i usmeno prevođenje ISTI iz Bruxellesa).

Okvirni sadržaj kolegija:

pripremne vježbe za usmeno prevođenje općenito te pripremne vježbe za konsektivno prevođenje; konsektivno prevođenje bez bilježaka; vježbe vođenja bilješki; konsektivno prevođenje s bilješkama; načini pojedinačne i grupne pripreme za rad.

U radu sa studentima s B-jezikom poklanja se pažnja i aktivnoj jezičnoj kompetenciji, u manjoj mjeri provođenjem vježbi na satu, u većoj savjetovanjem i preporukama studentima za samostalan rad.

Naziv kolegija: Vježbe simultanog prevođenja

Kolegij se izvodi zasebno za svaku polaznikovu jezičnu kombinaciju.

Studenti s kombinacijom A + C₁ + C₂ pohađaju 90 sati vježbi s nastavnikom za par C₁ → A i 90 sati vježbi s nastavnikom za par C₂ → A. Uz to studenti rade u grupi bez nastavnika, po 75 sati za svaki jezični par.

Studenti s kombinacijom A + B pohađaju 90 sati vježbi s nastavnikom za par A → B i 90 sati vježbi s nastavnikom za par B → A. Uz to studenti rade u grupi bez nastavnika, po 75 sati za svaki jezični par.

Studenti s kombinacijom A + B + C pohađaju ukupno 270 sati vježbi s nastavnikom: 90 sati za par B → A, 90 sati za par C → A i 90 sati za par A → B. Studenti su dužni provesti i 60 sati vježbi (po 20 sati za svaki svoj jezični par) radeći u grupi, bez prisutnosti nastavnika

Nositelj kolegija: prof. dr. Vladimir Ivir
doc.dr. Goranka Antunović

Nastavu izvodi voditelj vježbi za pojedini jezik.

Svi voditelji su iskusni konferencijski prevoditelji, od kojih su mnogi akreditirani kao prevoditelji pri institucijama EU. Neki od nastavnika vode vježbe usmenog prevođenja i na drugim školama (npr. pariškom ESIT-u, jednoj od najprestižnijih europskih škola usmenog prevođenja) ili su sami na njima diplomirali, a u nastavu će se uključivati i gostujući nastavnici s partnerskih institucija (npr. s Visoke škole za pismeno i usmeno prevođenje ISTI iz Bruxellesa).

Okvirni sadržaj kolegija:

pripremne vježbe za simultano prevođenje; vježbe simultanog prevođenja govora sve veće jezične i situacijske kompleksnosti, vježbe prevođenja *a prima vista*; timski rad
Studenti prevode sve duže govore (sve do 20-25 minuta), koje odlikuje tematska i stilska raznolikost. Omogućava se savladavanje važnih termina pojedinih područja čestih u prevoditeljskoj praksi.

Polaganje ispita i završetak studija

Student završava studij kada ispuni sve obaveze i položi sve propisane ispite, uključujući i završni praktični ispit.

Teorijski se kolegiji polažu po završetku semestra u kojem su realizirani, na način utvrđen u programu Studija (pismeni ispit ili usmeni ispit ili seminarski rad).

Praktični kolegij *Vježbe konsektivnog prevođenja* polaže se na kraju I. semestra te u okviru završnog ispita po završetku II. semestra. Položen ispit na kraju I. semestra uvjet je za upis studenta u II. semestar.

Praktični kolegij *Vježbe simultanog prevođenja* polaže se u okviru završnog ispita.

Završni se ispit polaže pred povjerenstvom, a obuhvaća konsektivni (8-10 minuta) i simultani (15-18 minuta) prijevod za svaku od kandidatovih jezičnih kombinacija.

Student koji ispuni uvjete za upis u drugi semestar može dobiti potvrdu o završenim kolegijima i ostvarenom broju ECTS-bodova, uz jasnu napomenu da se radi o I. semestru dvosemestralnog studija te uz navođenje broja sati obuhvaćenih vježbama u prvom semestru.

Student pohađa nastavu tijekom jedne akademske godine. Polaganje ispita moguće je u rokovima za generaciju kojoj student pripada te u rokovima za narednu generaciju.

Uvjeti za upis i razredbeni ispit

Kandidati su prijavi za razredbeni ispit dužni priložiti dokumente koji potvrđuju da su završili dodiplomski studij te da posjeduju visoku razinu jezične kompetencije u jezicima koje prijavljuju kao radne, kao i dvije relevantne preporuke.

Kandidati mogu priložiti i drugu relevantnu dokumentaciju za koju smatraju da može pomoći njihovoj kandidaturi.

Na razredbenom ispitu studenti obavljaju konsekutivni prijevod kratkog govora (ca 4 minute), posebno pripremljenog na način uobičajen u međunarodnom stručnom testiranju konferencijskih prevoditelja, za sve jezične kombinacije koje prijavljuju (sa B- i C-jezika na A-jezik, s A- na B-jezike). Osim toga, kandidati iznose vlastito kraće usmeno izlaganje (ca 5 minuta) na zadanu aktualnu temu. Na kraju ispita obavlja se kraći razgovor s kandidatom. Ispit se polaže pred ispitnim povjerenstvom sastavljenim od sveučilišnih nastavnika i konferencijskih prevoditelja.